

DIN EN 13119

ICS 01.040.91; 91.060.10

Ersatz für
DIN EN 13119:2007-07**Vorhangfassaden –
Terminologie;
Dreisprachige Fassung EN 13119:2016**Curtain walling –
Terminology;
Trilingual version EN 13119:2016Facades rideaux –
Terminologie;
Version trilingue EN 13119:2016

Gesamtumfang 27 Seiten

DIN-Normenausschuss Bauwesen (NABau)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN 13119:2016) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR (Frankreich) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Gremium ist der Arbeitsausschuss NA 005-09-01 AA „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden“ im DIN-Normenausschuss Bauwesen (NABau).

Änderungen

Gegenüber DIN EN 13119:2007-07 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) neue Begriffe aufgenommen;
- b) informativen Anhang B aufgenommen.

Frühere Ausgaben

DIN EN 13119: 2007-07

Vorhangfassaden — Terminologie

Curtain walling — Terminology

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 29. April 2016 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum des CEN-CENELEC oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

This European Standard was approved by CEN on 29 April 2016.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.

Facades rideaux — Terminologie

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 29 avril 2016.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel
CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels
CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Bruxelles

Inhalt

Seite

Europäisches Vorwort	3
1 Anwendungsbereich	6
2 Terminologie	6
3 Stichwortverzeichnis in Deutsch und Französisch	12
Anhang A (informativ) Bilder	15
Anhang B (informativ) Beispiele für Vorhangfassadentypen	22

Contents

Page

European foreword	4
1 Scope	6
2 Terminology	6
3 Alphabetical index in German and French	12
Annex A (informative) Figures	15
Annex B (informative) Examples of curtain walling types	22

Sommaire

Avant-propos	5
1 Domaine d'application	6
2 Terminologie	6
3 Index alphabétique allemand et français	12
3.2 Index alphabétique	13
Annexe A (informativ) Figures	15
Annexe B (informativ) Exemple de types de façade rideau	22

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 13119:2016) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Dieses Dokument ersetzt EN 13119:2007.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Januar 2017, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Januar 2017 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN [und/oder CENELEC] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Die Überarbeitung dieser Europäischen Norm beinhaltet neue Begriffe. Ein informativer Anhang wurde angefügt.

Diese Europäische Norm ist Teil einer Reihe von Europäischen Normen zu Produkten für Vorhangfassaden und wird abgeleitet von der Produkterminologie, auf die Bezug genommen wird.

Die vorliegende Norm vervollständigt eine Reihe von Normen über Vorhangfassaden zu Leistungsanforderungen und Prüfverfahren gemäß Produktnorm EN 13830.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

European foreword

This document (EN 13119:2016) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 33 "Doors, windows, shutters, building hardware and curtain walling", the secretariat of which is held by AFNOR.

This document supersedes EN 13119:2007.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by January 2017, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by January 2017.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

The revision of this European Standard adds new terms. An informative annex has been added.

This European Standard is part of a series of European Standards dedicated to curtain walling products and derives from product terminology contained in various texts.

This European Standard complements a series of curtain walling standards for performance requirements and methods of test as defined in the product standard EN 13830.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Avant-propos

Ce document (EN 13119:2016) a été élaboré par le comité technique CEN/TC 33 «Portes, fenêtres, volets, quincaillerie pour le bâtiment et les façades rideaux, dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

Ce document remplace l'EN 13119:2007.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en janvier 2017, et les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en janvier 2017.

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de brevet. CEN [et / ou CENELEC] ne doivent pas être tenus responsables pour identifier tout ou partie de ces droits de brevet.

La révision de cette norme européenne ajoute de nouvelles conditions. Une annexe informative a été ajoutée.

La présente Norme européenne fait partie d'une série de normes européennes sur les produits de façade rideau et provient de la terminologie des produits contenus dans divers textes.

La présente Norme européenne complète une série de normes sur les exigences de performance et les méthodes d'essai relatives aux façades rideaux définies dans la norme produit EN 13830.

Selon le Règlement Intérieur du CEN / CENELEC, les organismes nationaux de normalisation des pays suivants sont tenus de mettre en œuvre la présente Norme européenne: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Croatie, Chypre, République tchèque, Danemark, Estonie, Finlande, ex-République yougoslave de Macédoine, France, Allemagne, Grèce, Hongrie, Islande, Irlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Portugal, Roumanie, Slovaquie, Slovénie, Espagne, Suède, Suisse, Turquie et Royaume-Uni.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm beschreibt die Terminologie, die in Dokumenten, Zeichnungen, Spezifikationen usw. bei Bezugnahme auf Einzelelemente von Vorhangfassaden verwendet wird, und stellt eine umfassende, aber nicht vollständige Liste der üblichen Benennungen dar.

Physikalische Definitionen, die sich auf Leistungsanforderungen und deren Prüfverfahren beziehen und daher sinnvollerweise in den einzelnen Normen für Vorhangfassaden aufgeführt sind, werden nicht wiederholt.

1 Scope

This European Standard describes terminology used in documents, drawings, specifications etc., when referring to the detailed elements of curtain walling and provides a comprehensive, though not total, list of regular terms.

It does not set out to repeat those physical definitions properly included within individual curtain walling standards related to performance requirements and associated test methods.

1 Domaine d'application

La présente Norme européenne définit la terminologie employée dans les documents, dessins, spécifications, etc. relatifs aux différents éléments constitutifs des façades-rideaux et donne une liste fournie, bien que non exhaustive, de termes régulièrement utilisés.

Elle ne reprend pas les définitions physiques incluses dans chaque norme spécifique de la façade-rideau relatives aux exigences et aux méthodes d'essais associées.

2 Terminologie

Entsprechend dem englischen alphabetischen Verzeichnis sortiert

2.1

Hinterlüftung

Hinterlüftung des Zwischenraumes bei einer Kaltfassade zum Beseitigen eingedrungener Feuchtigkeit

2.2

geklebte Glaskonstruktion

Art der Vorhangfassade, bei der das Glas primär durch eine umlaufende Klebung und möglicherweise zusätzliche mechanische Sicherungen gehalten wird

Anmerkung 1 zum Begriff: früher structural sealant glazing (SSGS)

2 Terminology

Alphabetical index English

2.1

back ventilation

ventilation of cold facade cavity to eliminate moisture

2.2

bonded glazing

type of curtain walling where the glass is primarily retained by a perimeter sealant and maybe with a supplementary mechanical restraint

Note 1 to entry: formerly known as structural sealant glazing SSGS.

2 Terminologie

Index alphabétique en anglais

2.1

ventilation

ventilation de la lame d'air derrière un parement pour éliminer l'humidité

2.2

Vitrage Extérieur Collé VEC

Type de façade rideau où le vitrage est principalement retenu par collage périmétrique, éventuellement complété par des retenues mécaniques

2.3**Rahmenfassade**

Konstruktionstyp einer Vorhangfassade bestehend aus verglasten und ausgefachten Rahmenelementen, die normalerweise in eine Rahmenkonstruktion aus vertikalen und/oder horizontalen Tragprofilen integriert werden

2.3**cassette construction**

type of curtain walling construction comprising glazed or infilled sub-frames inserted in to a framework of usually vertical and/or horizontal profiles

2.3**façade cadre**

Un type de construction de façade-rideau comprenant des cadres vitrés ou pleins incorporés dans une ossature normalement composée de profilés horizontaux et/ou verticaux

2.4**T-Verbinder**

ein profilierter Verbinder für den Einbau innerhalb der Profilkammer eines Riegels zur Anbindung an einen Pfosten (Bild A.2)

2.4**cleat**

profiled connector shaped for installation within the hollow cavity of a transom for connection to a mullion (Figure A.2)

2.4**flipot**

pièce usinée permettant l'assemblage mécanique d'un profilé de traverse et d'un montant (Figure A.2)

2.5**Attika**

Bauteil, das die Verbindung zwischen Vorhangfassade und Dachrand vor Witterung schützt

2.5**coping**

component which protects the junction between the curtain walling and the roof edge from weather

2.5**couronnement d'acrotère**

élément de protection de la jonction entre la façade-rideau et la couverture

2.6**Abdeckprofil/Deckschale**

äußere Abdeckung des Profils, die meistens über die Außenseite der Andruckprofile als architektonisches Gestaltungsmittel angeklipst wird (Bild A.1 und Bild A.3)

2.6**cover cap**

profiled external cover applied, usually snap fitted, over the face of the pressure plate to provide an architectural finish (Figure A.1 and Figure A.3)

2.6**capot**

profilé d'habillage extérieur, généralement maintenu par clippage sur les profilés serreurs et assurant l'aspect architectural (Figures A.1 et A.3)

2.7**Führungsschiene für Reinigungsanlagen**

besonders profilierte, kontinuierlich vor- oder zurückspringende Führungsschiene; an Pfosten oder Riegeln montiert oder in diese integriert zur Führung einer Befahranlage (Bild A.1)

2.7**cradle guide**

specially profiled continuous recess or projection designed into or separately attached to the mullion to provide a location guide for an access cradle (Figure A.1)

2.7**guide nacelle**

profilé spécifique continu en retrait ou en saillie (par rapport au nu de la façade), intégré ou fixé sur les montants et permettant le guidage d'une nacelle (Figure A.1)